



BATZAR NAGUSIAK
JUNTAS GENERALES
BIZKAIA

PRENTSA OHARRA

2017/02/24

Euskaltzaindiak, euskerazko 1.700 berba inguru jasoten dituan hiztegi juridiko-parlamentarioa aurkeztu dau

Argitalpen horren xedea legebiltzarretako kideek eta kazetariak erabilten daberen terminologia bateratzea da. Baliagarria izango da euskeraz berba egiten dan batzarretako eguneroko jardunean erabilten diran termino juridikoen inguruko zalantzak argitzeko.

Euskal administrazio guztiek hiztegi hori egiteko orduan erakutsi daberen adostasuna azpimarratu dau Euskaltzaindiak. Nafarroako Parlamentuak be bat egin dau horregaz. Eusko Legebiltzarrak eta Euskaltzaindiak hiztegi juridiko-parlamentarioa egiteko lankidetzarako hitzarmena sinatu eben 2014ko abenduan, eta lurraldeetako hiru batzar nagusiek bat egin eben lan horretan.

“Talde lan emonkorrean” oinarritu dan lehenengo fase honen amaierak euskerea “indartzeko eta normalizetako” balioko dau, Bizkaiko Batzar Nagusietako presidentek adierazo dauenez. Ana Otaduk eskerrak emon gura izan deutsez Euskaltzaindiari, hiztegia egiteko beharreen parte hartu daberen teknikariei, eta bere karguan aurretik egon ziranei –Anton Aurre, Aitor Esteban eta Ana Madariaga–, “gure hizkuntzaren normalizazioa bultzatzeko gai izan ziralako, gure bizkaieraren aberastasuna eta aniztasuna baztertu barik, beti be Euskaltzaindiaren orientabideak, arauak eta iradokizunak jarraituz”.



BATZAR NAGUSIAK
JUNTAS GENERALES
BIZKAIA

NOTA DE PRENSA

24/02/2017

Euskaltzaindia presenta un diccionario jurídico-parlamentario con cerca de 1.700 términos en euskera

La sede principal de Euskaltzaindia, sito en Bilbao, ha acogido hoy la presentación del Diccionario jurídico-parlamentario básico con cerca de 1.700 términos en euskera que se usan de manera habitual en el derecho parlamentario, un proyecto que se ha desarrollado gracias a la cooperación entre las cinco cámaras legislativas que trabajan de forma bilingüe. A la presentación han acudido las presidentas del Parlamento Vasco y del Parlamento de Navarra, Bakartxo Tejeria y Ainhoa Aznarez, y las presidentas de las Juntas Generales, de los tres Territorios Históricos, Ana Otadui (Bizkaia), Eider Mendoza (Gipuzkoa) y Pedro Elosegui (Araba).

El objetivo de esta publicación es unificar la terminología que utilizan parlamentarios y periodistas. Servirá para aclarar dudas sobre términos jurídicos concretos que se utilizan en el día a día de las cámaras parlamentarias en las que se habla en euskera.

La Academia de la Lengua Vasca ha destacado el consenso de todas las administraciones vascas en torno a la elaboración de este diccionario Euskaltzaindia-Hiztegi Batua, al que se ha sumado también el Parlamento de Navarra. El Parlamento Vasco y Euskaltzaindia firmaron en diciembre de 2014 un convenio de colaboración para elaborar este diccionario jurídico-parlamentario, que ha contado con la colaboración de los tres parlamentos territoriales. La culminación de esta primera fase “de un fructífero trabajo en equipo”, sirve para “fortalecer y normalizar” el euskera, según la Presidenta de las Juntas Generales de Bizkaia. Ana Otadui ha querido dar las gracias a Euskaltzaindia, al personal técnico que ha participado en la elaboración del diccionario y a los antecesores en su cargo -Anton Aurre, Aitor Esteban y Ana Madariaga- quienes “ fueron capaces de impulsar la normalización de nuestro idioma sin renunciar a la riqueza y diversidad dialectal de nuestro euskera vizcaino, siempre siguiendo las orientaciones, normas y sugerencias de Euskaltzaindia”.